

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.АКМУЛЛЫ»

В ПОМОЩЬ МОЛОДОМУ ЛИНГВИСТУ:
НАПИСАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Методические рекомендации по выполнению и оформлению
выпускных квалификационных работ
(направление: 45.03.02 Лингвистика, 45.04.02 Лингвистика)

Уфа 2025

УДК 378.2
ББК 74.480.28-135
М 54

В помощь молодому лингвисту: Написание выпускной квалификационной работы (Методические рекомендации по выполнению и оформлению выпускных квалификационных работ) / сост. Е.А. Васина, Н.В. Волкова, Ю.Р. Юсупова. Уфа, 2025. 58 с.

Данное пособие призвано помочь студентам бакалавриата и магистратуры в написании и оформлении выпускной квалификационной работы. В нем отражены общие требования к выпускной квалификационной работе, особенности изложения материала, предложены рекомендации к выполнению ее основных разделов, содержится справочная информация по требованиям к оформлению текста научной работы и научно-справочного аппарата. Приведены примеры и образцы оформления выпускной квалификационной работы, отзыва научного руководителя и отзыва рецензента. Методические указания соответствуют требованиям ГОСТов РФ. Они предназначены для студентов ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы», обучающихся по направлениям: 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в системе международной протокольной службы», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе».

Составители: Е.А. Васина, кандидат филол.наук, доцент
Н.В. Волкова, кандидат филол.наук, доцент
Ю.Р.Юсупова, кандидат филол.наук, доцент

Рецензент: О.Г. Амирова, кандидат филол.наук, доцент (БГПУ)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие сведения	4
2. Организация подготовки и выполнения выпускных квалификационных работ.....	6
3. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы	19
4. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы	26
5. Рекомендации по проведению защиты ВКР.....	42
6. Подготовка автореферата ВКР (магистерской диссертации) и требования к оформлению	45
Приложение 1. Заявление на закрепление ВКР.....	48
Приложение 2. Титульный лист ВКР бакалавров	49
Приложение 3. Титульный лист ВКР магистрантов	50
Приложение 4. Образец оформления содержания работы по теме.....	51
Приложение 5. Образец отзыва на выпускную квалификационную работу ...	52
Приложение 6. Образец заключения кафедры	51
Приложение 7. Образец рецензии на ВКР	53
Приложение 8. Образец титульного листа и оборота титульного листа автореферата выпускной квалификационной работы	54
Приложение 9. Образец оформления апробации материалов ВКР	57

1. Общие сведения

Приводимые в настоящем пособии рекомендации предназначены для студентов, обучающихся по программам направлений: 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», 45.04.02 Лингвистика, программа «Иностранные языки в системе международной протокольной службы», 45.04.02 Лингвистика, программа «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе», реализуемым на кафедре межкультурной коммуникации и перевода Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы».

Пособие призвано оказать помощь в организации научно-исследовательской работы студентов и в оформлении результатов этих исследований в виде выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР является обязательной составляющей итоговой государственной аттестации для выпускников бакалавриата и магистратуры. Студенты 4 курса очной формы обучения бакалавриата, 2 курса очной формы обучения и 3 курса заочной формы обучения) магистратуры, в соответствии с учебным планом обязаны выполнить выпускные квалификационные работы (ВКР) на соискание степени бакалавра / магистра.

ВКР является самостоятельным исследованием, в основу которого положены знания, умения и навыки, приобретенные им в период обучения, а также уровень освоения компетенций по соответствующему направлению подготовки. Требования к содержанию, объему и структуре итоговой государственной аттестации определяются программой и методическими рекомендациями. Защита ВКР осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии. По ее результатам выставляется оценка.

Цель выполнения ВКР заключается в систематизации, закреплении, углублении теоретических знаний обучающегося, а также развитии навыков самостоятельного исследования и решения комплекса практических и научно-исследовательских задач по избранному направлению с применением современных методов и информационных технологий.

Итогом исследования должны стать конкретные выводы по результатам исследования и предложения по избранной проблематике, их теоретическая и практическая обоснованность и аргументированность.

Выпускная квалификационная работа посвящается исследованию актуальной научной проблемы в соответствии с запросами работодателей. Тема работы выбирается самостоятельно из предложенного кафедрой списка тем, а затем согласовывается и уточняется с научным руководителем. Название работы должно полностью совпадать с формулировкой темы, утвержденной на заседании кафедры, а затем на заседании ученого совета института.

Выпускная квалификационная работа часто продолжает исследование по выбранной теме, проведенное на предыдущих курсах и отраженное в курсовых работах. Для выпускной квалификационной работы характерен углубленный критический анализ научной литературы по проблеме, использование комплексных исследовательских методик, отбор в качестве материала исследования наиболее важных фактов и концепций. Выводы, представленные в работе, должны быть аргументированными, вытекать из хода самого исследования.

Объем выпускной квалификационной работы бакалавра – **50-70** страниц компьютерного текста, магистра - **60-90** страниц, включая список использованных источников и литературы, не считая приложений.

2. Организация подготовки и выполнения выпускных квалификационных работ

Выпускная квалификационная работа (ВКР) является итогом учебной и научно-исследовательской работы студента в ВУЗе. *Задачи*, решаемые в рамках подобного исследования, сводятся к следующему:

- продемонстрировать глубокое усвоение всех значимых положений современной лингвистической науки и науки о теории и практике перевода;
- показать глубину овладения общелингвистической компетенцией, а именно, свободной ориентации в классических и современных языковедческих школах, и направлениях;
- иметь представление о ходе развития и современном состоянии мировых языков, свободно определять принадлежность конкретного языка к той или иной семье, группе, ветви языков и т.д.;
- иметь четкое представление о грамматической и фонетической структуре основных европейских языков в исторической хронологии и на современном этапе развития;
- наглядно продемонстрировать устойчивую компетенцию в области лексического состава изучаемых языков (лексикология), а также в области стилистической дифференциации текста и речевого дискурса;
- наглядно продемонстрировать успешность овладения следующими умениями и навыками:
 - умение работать с научной и справочной литературой;
 - навык грамотного изложения и технического оформления результатов научного исследования;
 - умение строить доклад и защищать обозначенные в работе положения.
- умение вести научно-исследовательскую работу и доказывать/опровергать истинность выдвигаемых гипотез и теоретических положений при помощи эксперимента, что отвечает логике научного лингвистического исследования.

ВКР и связанное с ней научное исследование представляет собой завершающий этап обучения студента в вузе и должна продемонстрировать высокую степень владения теорией и практикой исследования, а также умения и навыков творческой самостоятельной работы над языковым материалом. ВКР отличается от курсовой не столько объёмом, сколько большей теоретической глубиной, широтой охвата анализируемого материала и исключительной самостоятельностью выводов и обобщений на основе проведённого исследования языкового материала.

Тема ВКР должна быть посвящена актуальным для современной науки вопросам лингвистики, проблеме переводоведения, межкультурной коммуникации и сформулирована таким образом, чтобы в ней максимально конкретно отражалась основная идея работы и центральная проблема. Название работы не должно совпадать с научным направлением или целым разделом учебника.

После выбора темы выпускной квалификационной работы студент подает заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой с просьбой разрешить ее написание (Приложение 1). Закрепление темы, научного руководителя оформляется по предложению кафедры распоряжением директора института, на основании которого издается соответствующий приказ ректора.

В двухнедельный срок после определения и закрепления темы руководитель устанавливает примерные сроки выполнения отдельных этапов работы, объём и совместно с исполнителем составляет график выполнения ВКР и осуществляет контроль за его реализацией.

Исследование в рамках ВКР выполняется студентом самостоятельно. Научный руководитель оказывает студенту помощь в подборе литературы для изучения, в выборе методов исследования и анализа языкового материала в форме консультаций-собеседований. Дни и часы консультаций по представлению научного руководителя утверждаются и доводятся до сведения студентов.

Студенты являются на консультации в установленные руководителем сроки, имея при себе необходимые материалы выполненной работы. Ежемесячно студенты отчитываются перед своим научным руководителем о ходе выполнения графика работы.

Завершенная и оформленная в соответствии с требованиями ВКР размещается на площадке «Выпускная квалификационная работа» в osdo.bspu.ru/ sdo.bspu.ru для проверки научным руководителем за 1 месяц до дня защиты. Научный руководитель дает отзыв о работе (см. Приложение 5). Текст работы подвергается проверке на долю оригинальности текста по системе «Антиплагиат».

Процедуре защиты ВКР предшествует предварительная защита (далее: предзащита) на заседании выпускающей кафедры, по результатам которой осуществляется допуск выпускника к защите. Результаты предзащиты ВКР оформляются протоколом заседания кафедры. В соответствии с решением выпускающей кафедры студент получает допуск к защите ВКР на заседании ГЭК – заключение кафедры (см. образцы документов в методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР). Лица, не прошедшие предзащиту, а также не прошедшие проверку на «Антиплагиат», к заседанию государственной экзаменационной комиссии допускаются с отрицательным заключением.

Выпускные квалификационные работы бакалавров подлежат обязательному рецензированию. Рецензия на ВКР может быть дана преподавателями смежных кафедр из числа кандидатов и докторов наук, а также представителями других образовательных учреждений или учреждений работодателя, работающими по направлению, схожему с проблематикой исследования, выполненного студентом (Приложение 6). Рецензент знакомится с работой и дает письменное заключение о ней с оценкой. Рецензия заверяется печатью организации, работником которой является рецензент.

Перед защитой автор выпускной квалификационной работы имеет

возможность ознакомиться с отзывом руководителя и заключением рецензента.

Не позднее чем за 10 дней до дня защиты на площадке «Государственная итоговая аттестация» в osdo.bspu.ru/sdo.bspu.ru размещаются:

студентами бакалаврской программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»:

- текст ВКР;
- презентация доклада;
- рецензия;
- отзыв научного руководителя;
- согласие автора.

студентами магистерских программ 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в системе международной протокольной служб», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»:

- текст ВКР;
- презентация доклада;
- автореферат;
- рецензия;
- отзыв научного руководителя;
- документ об апробации;
- согласие автора.

В государственную экзаменационную комиссию по защите ВКР до начала защиты представляются следующие документы:

Студентами бакалаврской программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»:

- заключение кафедры;
- отзыв научного руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР
- аннотация.

Студентами магистерских программ 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в системе международной протокольной служб», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»:

- заключение кафедры;
- отзыв научного руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР;
- автореферат (5 штук).

Защита выпускных квалификационных работ проводится в установленное время на открытом заседании Государственной аттестационной комиссии (ГЭК).

Этапы подготовки, выполнения и защиты ВКР:

- выбор темы и ее согласование с научным руководителем;
- изучение требований к содержанию работы, продукту ВКР, ее оформлению;
- подбор научной литературы;
- анализ подобранной литературы, определение структуры ВКР и согласование с научным руководителем;
- написание глав ВКР и создание продукта ВКР;
- согласование текста работы с научным руководителем;
- оформление ВКР для представления ее на кафедру;
- разработка тезисов доклада, подготовка иллюстративного раздаточного материала и презентации для прохождения предзащиты;
- предварительная защита ВКР в присутствии членов кафедры и научного руководителя;
- окончательная обработка текста (форматирование, устранение замечаний кафедры и выполнение рекомендаций руководителя);
- проведение процедуры проверки оригинальности текста по системе «Антиплагиат» (50% оригинальности для заочного отделения и 70% оригинальности для очного);

- рецензирование завершенной ВКР;
- уточнение тезисов доклада, устранение недостатков в иллюстративном раздаточном материале и презентации;
- защита ВКР.

Процедура защиты включает следующие этапы:

1) представление председателем комиссии студента – автора ВКР, темы работы, научного руководителя и рецензента и предоставление автору слова для выступления;

2) выступление автора ВКР с изложением основных положений работы и результатов проведенного исследования, оно должно быть не более 7-8 минут;

3) после выступления студента члены комиссии, а также присутствующие могут задать вопросы по содержанию ВКР, для подготовки ответов на вопросы студенту дается время и разрешается пользоваться своей работой;

4) отзыв научного руководителя, в котором дается характеристика студента и процесса его работы над ВКР;

5) ознакомление с рецензией на ВКР, в которой содержится характеристика работы, замечания и рекомендуемая оценка;

6) ответы студента на замечания рецензента;

7) свободная дискуссия по защищаемой ВКР;

8) заключительное слово студента.

Общая продолжительность защиты ВКР составляет 0,5 часа.

Решение об итоговой оценке ВКР принимается по завершении защиты всех студентов на закрытой части заседания комиссии.

После принятия решения председатель комиссии объявляет оценки студентам на открытой части заседания.

При положительной оценке успешная защита ВКР означает присвоение автору квалификации «бакалавр»/ «магистр».

Перечисленные этапы не равнозначны по своей сложности и по количеству затрачиваемого времени на выполнение каждого из них.

Организация научного руководства

Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель из числа профессорско-преподавательского состава кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

В целях оказания консультационной помощи могут быть назначены консультанты ВКР из числа работников Университета или работников сторонних организаций, профессиональная деятельность и/или научные интересы которых связаны с темой ВКР. Консультанты дают рекомендации при разработке ВКР, в их обязанности входит консультационная помощь студенту. Решение о необходимости, назначения консультанта (-ов) принимает академический руководитель ОПОП (по представлению научного руководителя и по согласованию с руководителем института) на основании заявления студента, завизированного руководителем ОПОП.

Обязанности научного руководителя заключаются в следующем:

- составление задания на ВКР, в т.ч. определение ожидаемого продукта;
- практическая помощь студенту в выборе темы, структуры ВКР;
- оказание помощи в выборе методики проведения исследования из предложенных студентам вариантов;
- предоставление квалифицированных консультаций по подбору литературы (из предложенного списка) и фактического материала;
- осуществление систематического контроля за ходом выполнения работы в соответствии с разработанным планом;
- проведение оценки качества выполнения работы в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями (в форме отзыва научного руководителя);
- проведение предзащиты выпускной квалификационной работы с целью выявления ее готовности к защите.

Темы ВКР определяются кафедрой межкультурной коммуникации и перевода в соответствии с содержанием ОПОП.

Студенту может предоставляться право выбора темы выпускной квалификационной работы, по согласованию с заведующим выпускающей кафедрой и руководителем ОПОП, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

При определении темы необходимо учитывать не только ее актуальность, научно-теоретическую и практическую значимость, но и наличие хорошей теоретической базы исследования, а также оснащенность литературой.

Выбранная тема выпускной квалификационной работы на основании заявления о выборе темы выпускной квалификационной работы и закреплении научного руководителя фиксируется приказом Института филологического образования и межкультурных коммуникаций в соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по ОПОП ВО – программам бакалавриата и программам магистратуры.

Научный руководитель ВКР контролирует все стадии подготовки и написания работы вплоть до ее защиты. Студент не менее одного раза в месяц отчитывается перед руководителем о выполнении этапов задания.

Подбор литературы

Начало выполнения ВКР связано с процессом подбора литературы, который целесообразно начинать с изучения тех работ, которые близки к выбранной студентами тематике.

Знакомиться с литературой рекомендуется в следующей последовательности:

- 1) исторические источники, непосредственно или косвенно освещающие исследуемую проблему;
- 2) руководящие документы – вначале законы, затем законодательные акты;
- 3) научные издания – сначала монографии и обобщающие работы, затем периодические издания;
- 4) статистические данные.

При этом вначале целесообразно изучить самые свежие публикации, затем – более ранние.

Очень важным является умение работать в поисковых системах. Желательно использовать возможности тематического поиска источников и литературы в основных электронно-библиотечных системах библиотеки БГПУ им. М.Акумлы.:

- Университетская библиотека онлайн (<http://biblioclub.ru/>)
- Российские научные журналы (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- Электронная библиотека диссертаций (<http://diss.rsl.ru/>)
- Национальная электронная библиотека (<http://нэб.рф>)

Сбор языкового материала

Параллельно с изучением теоретической проблематики ведется и сбор фактического/эмпирического материала, который в зависимости от задач исследования может осуществляться в следующих формах:

- а) выборка определенных слов-лексем с однотипной семантикой, структурой, стилистической окраской и т.п. из двуязычных, толковых, этимологических или обратных словарей;
- б) подборка иллюстративных примеров на определенное языковое явление из одного или нескольких произведений оригинальной литературы;
- в) сплошная выборка всех примеров исследуемого явления из фактического материала.

Текстовые примеры или словарные дефиниции следует выписывать таким образом, чтобы оставались поля, на которые будут заноситься различные пометки, необходимые в ходе исследования. Пометки лучше делать простым карандашом, чтобы в случае необходимости их можно было стереть или исправить. Исследуемое явление в примерах необходимо выделять подчеркиванием или другим цветом для большей наглядности и облегчения работы при нахождении или классификации материала.

Создание продукта ВКР

В рамках практической части ВКР обязательным требованием является

создание продукта, который может быть внедрен в практику в профессиональной области, соответствующей ФГОС ВО.

В зависимости от уровня получаемого образования (бакалавриат, магистратура) продукт выпускной квалификационной работы может различаться. Возможные варианты продукта ВКР: методические рекомендации и решения по переводу той или иной языковой единицы; разработка методического пособия; формирование терминологического словаря и т.п.

В приказе об утверждении тематики ВКР и закреплении руководителя обязательно указывается ожидаемый продукт ВКР и база его выполнения и/или апробации: организация, с которой заключен договор о сотрудничестве с Университетом, или место потенциального трудоустройства, или в исключительных случаях структурные подразделения Университета, обладающие соответствующей материально-технической базой.

Стиль изложения ВКР

Текст ВКР должен быть выдержан в научном стиле, который обладает некоторыми характерными особенностями.

Поскольку стиль письменного текста ВКР – это безличный монолог, то изложение ведется от третьего лица, так внимание должно быть сосредоточено на содержании и логической последовательности, а не на субъекте. В тексте не употребляется местоимение *я*, но и нежелательно частое использование местоимения *мы*. Рекомендуется прибегать к конструкциям предложений, исключающим его употребление (например, к безличным предложениям). Личный вклад в работу возможно выразить таким образом как: *«Автором рассмотрены и классифицированы...»*, *«Автором обоснованы...»* и т.п.

В тексте ВКР нельзя использовать разговорно-просторечную лексику. Необходимо применять соответствующие терминологические названия. Если есть сомнения в стилистической окраске слова, лучше обратиться к словарю.

Важнейшим средством выражения смысловой законченности, целостности и связности научного текста является использование специальных слов и словосочетаний.

Подобные слова позволяют отразить следующее:

- последовательность изложения мыслей (*вначале, прежде всего, затем, во-первых, во-вторых, значит, итак*);
- переход от одной мысли к другой (*прежде чем перейти к, обратимся к, рассмотрим, остановимся на, рассмотрев, перейдем к, необходимо остановиться на, необходимо рассмотреть*);
- противоречивые отношения (*однако, между тем, в то время как, тем не менее*);
- причинно-следственные отношения (*следовательно, поэтому, благодаря этому, сообразно с этим, вследствие этого, отсюда следует, что*);
- различную степень уверенности и источник сообщения (*конечно, разумеется, действительно, видимо, надо полагать, возможно, вероятно, по сообщению, по сведениям, по мнению, по данным*);
- итог, вывод (*итак, таким образом, значит, в заключение отметим, все сказанное позволяет сделать вывод, резюмируя сказанное, отметим*).

Для выражения логической последовательности используют сложные союзы: *благодаря тому что, между тем как, так как, вместо того чтобы, ввиду того что, оттого что, вследствие того что, после того как, в то время как* и др. Особенно употребительны производные предлоги: *в течение, в соответствии с, в результате, в отличие от, наряду с, в связи с, вследствие* и т.п.

В качестве средств связи могут использоваться местоимения, прилагательные и причастия (*данные, этот, такой, названные, указанные, перечисленные*).

В научной речи очень распространены указательные местоимения *этот, тот, такой*. Местоимения *что-то, кое-что, что-нибудь* в тексте

научной работы обычно не используются.

Для выражения логических связей между частями научного текста используются следующие устойчивые сочетания: *приведем результаты, как показал анализ, на основании полученных данных*.

С целью образования превосходной степени прилагательных чаще всего используются слова *наиболее, наименее*. Не употребляется сравнительная степень прилагательного с приставкой по (например, *повыше, побыстрее*). Особенностью научного стиля является констатация признаков, присущих определяемому слову.

Сокращение слов в тексте не допускается (за исключением общепринятых графических сокращений по начальным буквам слов или по частям слов). Например, разрешаются следующие сокращения: *т.е.* (то есть), *и т.д.* (и так далее), *и т.п.* (и тому подобное), *и др.* (и другие), *и пр.* (и прочие).

В тексте ВКР допускаются общепринятые сокращения употребляемые:

- с географическим наименованием: *г.* - перед названием городов, но не в начале предложения;

- при датах, написанных цифрами: *г.* (год), *гг.* (годы), *в.* (век), *вв.* (века), *н.э.* (нашей эры).

- при отсылках: *см.* — смотри, *ср.* — сравни;

- при указании сумм и количеств, написанных цифрами: *тыс.* — тысяча (вместо нулей), *млн.* — миллион (вместо нулей), *млрд.* — миллиард (вместо нулей), *руб.* — рубль, *долл.* — доллар, *у.е.* — условная единица.

В тексте используются только арабские цифры, но при нумерации кварталов, полугодий, веков, тысячелетий допускается употребление римских цифр.

При записи десятичных дробей целая часть числа от дробной должна отделяться запятой (например: *15,6 тыс. руб., 20,5%*).

Сокращение ученых степеней и званий производится следующим образом: доктор филологических наук – д-р. филол. наук, кандидат филологических наук – канд. филол. наук, профессор – проф., доцент – доц.,

старший преподаватель – ст. преп., ассистент – асс.

Изложение материала в ВКР необходимо осуществлять последовательно и логично. Все главы должны быть связаны между собой. Следует обращать особое внимание на логические переходы от одной главы к другой, от параграфа к параграфу, а внутри параграфа – от раскрытия одного вопроса к другому.

Чтобы текст не был чрезмерно трудным для восприятия, лучше избегать длинных предложений, общих бессодержательных фраз, повторений. Абзацы следует выделять каждый раз, когда меняется тема изложения и начинается новый смысловой фрагмент текста. Абзацы в одну или две строки, как и абзацы, длиной в страницу и более, затрудняют восприятие мыслей автора.

3. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;
- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список использованных источников
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала

Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца (Приложения 2 и 3). В верхнем поле указывается

полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

В *содержании* приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце. *Введение* должно быть кратким (до 3-х страниц). Во введении дается краткое обоснование выбора темы ВКР, обосновывается актуальность исследования, проблема, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи, приводятся методы исследования и данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать теоретическую значимость и практическую ценность работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав ВКР.

В *актуальности* необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках ВКР исследования. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве *объекта* лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования по теории и практике перевода могут выступать лексемы (в их прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

Предмет ВКР во многом перекликается с её названием. Применительно к исследованиям по теории и практике перевода под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы, либо особенности передачи смысловой информации с языка-источника на язык перевода, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Цель исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

Задачи ВКР определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования – это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод представляет собой совокупность приемов. При разработке проблем в рамках теории и практики перевода для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: анализ научной литературы, гипотетико-дедуктивный метод, метод

семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа, статистический метод и др.

Материалом исследования по теории и практике перевода служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, аудио-визуальные произведения, а также устный переводческий дискурс.

Теоретической базой ВКР являются источники теоретических данных: книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под *теоретической значимостью* исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию, науку о переводе, а также иные науки лингвистического толка (стилистика, лексикология, теория межкультурной коммуникации и др.)

Практическая ценность ВКР складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать *структуру работы*. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

Главы основной части. Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую. В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении

исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции, занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом.

Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов ВКР обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев. Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде *выводов* (на отдельной странице под заголовком **Выводы по главе I** и **Выводы по главе II** соответственно).

В *заключении* должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания теории и практики перевода в ВУЗе.

Список использованных источников (не менее 50 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Сначала приводятся русскоязычные источники, далее также в алфавитном порядке – англоязычные источники и источники на других иностранных языках (при необходимости). Недопустимо писать выпускную квалификационную работу, опираясь только на учебную литературу или на нормативные источники.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде веб-страниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д.

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

В настоящее время наиболее приемлемой формой для длительного хранения в архиве кафедры и загрузки в Кольцо вузов является электронная версия ВКР.

Дополнительные требования к содержанию ВКР магистрантов

В тексте содержания ВКР магистрантов после материала исследования дополнительно приводятся пункты апробации и положения, выносимые на защиту.

Апробация результатов магистерских работ представляет собой представленность основных положений исследования в виде докладов на научно-практических конференциях, статей в научных журналах, сборниках статей. Оформляется следующим образом:

Апробация работы: публикация материалов в сборниках статей, научных журналах; участие в работе конференций, и пр.

Таким образом, порядок размещения информации в содержании ВКР выглядит следующим образом:

<i>Бакалавры</i>	<i>Магистранты</i>
1. актуальность	1. актуальность
2. объект	2. объект
3. предмет	3. предмет
4. цель	4. цель
5. задачи	5. задачи
6. методы исследования	6. методы исследования
7. материал	7. материал
8. теоретическая база	8. апробация
9. теоретическая значимость	9. теоретическая база
10. практическая ценность работы	10. теоретическая значимость
11. структура	11. практическая ценность работы
	12. структура

4. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

4.1 Текст выпускной квалификационной работы должен быть набран на компьютере и отпечатан на стандартных листах белой бумаги формата А4 (210x297 мм).

Текст набирается в редакторе MS Word. При наборе рекомендуется использовать гарнитуру шрифта Times New Roman, размер основного шрифта – 14 пт, вспомогательного (для сносок, таблиц) – 12 пт (меню – главная – шрифт).

Межстрочный интервал – 1,5 (меню – главная – абзац).

Поля: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм (меню – разметка страницы – поля – обычное)

4.2 Наименование разделов, глав, параграфов должны быть краткими.

4.3 Все страницы работы нумеруются по порядку от титульного листа до последней страницы. Номера страниц проставляются внизу в центре страницы без точки в конце (меню – вставка – номер страницы – внизу страницы). Первой страницей считается титульный лист, но на нем цифра 1 не ставится (меню – конструктор – параметры – особый колонтитул для первой страницы). На следующей странице (вслед за титульным листом обычно располагается содержание) проставляется цифра 2 и т.д., т.е. страницы работы нумеруются арабскими цифрами нормальным шрифтом с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Иллюстрации, таблицы и схемы, расположенные на отдельных листах внутри текста, входят в общую нумерацию. Каждая глава начинается с новой страницы.

4.4 Перенос слов в заголовках не допускается. Наименование разделов (введение, содержание, заключение, список литературы, приложения) печатаются в виде заголовков первого порядка, без точки в конце и с новой страницы. Во избежание смещения начала главы рекомендуется перед

заголовком ставить разрыв страницы (меню – вставка – разрыв – новую страницу).

4.5 Текст набирается с соблюдением следующих правил:

4.5.1 Формирование абзацев выполняется через команду Формат – Абзац – 1,25;

4.5.2 Слова разделяются только одним пробелом;

4.5.3 Перед знаком препинания пробелы не ставятся, после знака препинания – один пробел;

4.5.4 При наборе должны различаться тире (длинная черточка) и дефисы (короткая черточка). Тире отделяется пробелами, а дефис нет.

4.5.5 После инициалов перед фамилией, внутри сокращений, перед сокращением г.– указанием года и т.п. ставится неразрывный пробел (Shift-Ctrl-пробел), для того чтобы не разрывать цельность написания;

4.5.6 Основной текст выравнивается по ширине, с отступом первой строки 1,25 см;

4.5.7 Точка в конце заголовка не ставится; рекомендуется смысловое деление заголовка по строкам;

4.5.8 Таблицы набираются кеглем 12 и помещаются в основной текст;

4.5.9 Цитаты, прямую речь, иносказательные выражения лучше помещать в двойные кавычки русского регистра («»);

4.6.10 Имена собственные на иностранном языке, например, названия произведений приводятся в тексте работы без кавычек;

4.6.11 При трехуровневой рубрикации (главы – параграфы – пункты) заголовки первого уровня (введение, содержание, названия глав, заключение, список литературы, приложения) набираются прописными полужирными буквами (шрифт 14), второго (названия параграфов) – строчными полужирными (шрифт 14), третьего (названия в пунктах параграфа) – строчным полужирным курсивом (шрифт 14). При двухуровневой рубрикации заголовки первого уровня (названия глав и пр.) – строчными полужирными (шрифт 14), второго (названия параграфов) – полужирным

курсивом (шрифт 14). Выравнивание заголовков – по центру. Нумеровать главы следует римскими цифрами, параграфы, пункты в тексте работы следует арабскими цифрами.

Пример:

**Глава I. МЕТАЯЗЫК ОПИСАНИЯ МЕХАНИЗМОВ ПЕРЕВОДА
ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**
1.1. Переводческие трансформации
1.1.1. Лексические трансформации

4.6.12 При сочетании полужирных и светлых шрифтовых выделений следует иметь в виду, что полужирный строчной прямой «старше», «главнее» полужирного строчного курсива, который, в свою очередь, «главнее» светлого строчного курсива. Эту иерархию особенно следует учитывать при внутритекстовой рубрикации, по-разному выделяя понятия, определения, термины, примеры, логические усиления и т.п.

4.6 Не допускаются:

- интервалы между абзацами в основном тексте;
- перенос слов в заголовках, а также отрыв предлога или союза от относящегося к нему слова.
- формирование отступов с помощью пробелов;
- «ручной» перенос слов с помощью дефиса;
- внутритекстовые выделения подчеркиванием и прописными буквами;
- использование разрывов разделов (глав), кроме случаев смешанных (книжных и альбомных) ориентаций листов;
- выделение текста подчеркиванием.

Числа и знаки в тексте

1. Однозначные числа не при единицах физических величин, если они встречаются в тексте в косвенных падежах, рекомендуется писать в буквенной, а не в цифровой форме (например, «одного», «двух» и т.д.).

2. Крупные круглые числа (тысячи, миллионы, миллиарды) рекомендуется писать в буквенно-цифровой форме – в виде сочетания цифр с сокращенными обозначениями: 20 тыс., 20 млн., 20 млрд.

3. В числах с десятичными дробями целое число отделяют от дроби запятой, а не точкой. Например: 6,5 или 8,12.

Простые дроби в тексте рекомендуется писать через косую линейку: $1/5$, $2/3$ и т.д.

4. Для обозначения интервала значений в технических и естественнонаучных изданиях предпочтительным является стандартный знак многоточие (...) между числами в цифровой форме, в гуманитарных и экономических – тире или предлоги: от (перед первым числом) и до (перед вторым).

При указании пределов значений единицу измерения приводят один раз. Например: 35–40 мм, от 5 до 6 мм.

5. Если однозначные порядковые числительные следуют одно за другим, то они могут быть даны цифрами, причем падежное окончание (наращение) ставят только при последней цифре. Например: 3, 5, 7 и 8-я позиции, но 4-я и 10-я.

6. Сложные прилагательные, первой частью которых является числительное, а второй – метрическая мера, процент или другая единица величины, следует писать так: 5-литровый, 20%-ный, 10-тонный.

7. Падежное окончание в порядковых числительных, обозначенных арабскими цифрами, должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласная (5-й, 7-е, 10-м), и двухбуквенным, если последней букве числительного предшествует согласная (5-го, 50-му).

Сокращения в тексте

1. Вольные сокращения слов не допускаются, примеры принятых сокращений слов приводятся в справочной литературе и в приложении.

2. Обязательно сокращают стоящие перед цифрой слова, обозначающие ссылку в тексте на тот или иной его элемент: том – т., часть – ч., выпуск – вып., рисунок – рис., издание – изд., таблица – табл., глава – глав., раздел – разд., параграф – §, пункт – п.

3. Указанные ниже ученые степени, должности или профессии приводят в сокращенном виде: академик – акад., технических наук – техн. н., член-корреспондент – чл.-корр., экономических – экон., профессор – проф., философских – филос., филологических – филол., доцент – доц., исторических – ист., доктор – д-р, физико-математических – физ.-мат., кандидат – канд.

4. Сокращают названия организаций, учреждений, а также термины, принятые в научной и технической литературе (сокращения не делают в начале фразы): БГПУ, КПД, ЭДС, ИК-диапазон, МОП-структура и т.п.

5. Сокращения (аббревиатуры) вводят по тексту при первом упоминании названий и терминов, с указанием в скобках (далее - ...), например:

«Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акумоллы (далее – БГПУ им. М.Акумоллы)».

6. Сокращают поясняющие слова: то есть – т.е., и прочие – и пр., и тому подобное – и т.п., смотри – см., и другие – и др., сравни – ср.

Рисунки

1. Рисунки в работе могут быть двух видов: отсканированные и построенные с использованием графического редактора.

2. Общими для тех и других являются следующие требования:

2.1. Площадь изображения вместе с подрисуночной подписью не должна выходить за поля основного текста.

2.2. Все рисунки должны быть выполнены в едином масштабе или допускать приведение к нему, быть соизмеримы друг с другом.

2.3. Шрифт, которым выполняются надписи на рисунках, не должен быть крупнее 11-го и мельче 7-го.

3. Для сканирования следует использовать только оригиналы (первоисточники) рисунков: фотографий, сложных чертежей, диаграмм и т.п.

Сканирование с ксерокопий и других вторичных документов не допускается.

4. Штриховые рисунки – графики, структурные и функциональные схемы – должны строиться только в графическом редакторе в формате JPEG с разрешением 300 dpi. Допустимы форматы TIF (TIFF), WMF, BMP. Другие форматы не используются.

5. Для того чтобы рисунки, выполненные средствами Word, при попытке открыть их не «разваливались» на составляющие, они должны быть сгруппированы.

6. Количество рисунков в работе диктуется целесообразностью. Их следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, а при невозможности размещения на данной странице переносятся на следующую.

7. Обозначения, термины и другие надписи на рисунках должны соответствовать тексту и подрисуночным подписям. Текст, связанный с рисунком (надписи и подписи), набирается 12-м шрифтом. Текстовые надписи на рисунках следует заменить цифровыми обозначениями, кроме надписей, обозначающих среды и направления (Вода, Газ, К выходу и т.п.). Текстовые надписи начинают с прописной буквы, сокращения в них не допускаются. Цифровые обозначения раскрываются в подрисуночных подписях.

8. Если все позиции рисунка раскрываются в тексте, а развернутые подписи отсутствуют, то цифры на рисунке ставят в порядке упоминания их в тексте. Если же позиции раскрываются лишь в подрисуночной подписи, то на рисунке их нумеруют по часовой стрелке. При этом по всей рукописи должно быть выдержано единообразие.

9. Нумерация рисунков сквозная.

10. Полную подрисуночную подпись составляют следующие элементы:

- сокращение «Рис.» и его порядковый номер, на который обязательно должна быть ссылка в тексте;
- собственно подпись;
- экспликация (если нужно), т.е. пояснение деталей (частей) рисунка.

11. Если работа содержит всего один рисунок, то номер ему не присваивается, сокращение «рис.» под ним не пишется, а упоминание его в тексте формулируется так: «На рисунке приведена зависимость...» или «см. рисунок».

12 Между номером рисунка и тематической частью подписи ставится точка, после тематической части перед экспликацией (если она есть) – двоеточие, между элементами экспликации – точка с запятой. В конце подрисуночной подписи точка не ставится.

Таблицы

1. Таблицей называют цифровой и текстовый материал, сгруппированный в определенном порядке в горизонтальные строки и вертикальные графы (столбцы), разделенные линейками. Верхнюю часть таблицы называют головкой (чаще употребляют слово «шапка»), левую графу – боковиком.

2. Таблицы печатают при их первом упоминании. Небольшие таблицы следуют за абзацем, в котором была ссылка на них. Таблицы, занимающие больше половины страницы, – на следующей отдельной странице (страницах).

3. Над таблицей в правом верхнем углу обычным шрифтом пишут полностью: Таблица 1, а по центру – ее название (строчным полужирным). Если таблица переносится на несколько страниц, то под головкой таблицы делается дополнительная строка с нумерацией столбцов (кегель 12), на

последующие страницы эта строка дублируется и вводится: Продолжение табл. 1, на последней – Окончание табл. 1.

Пример:

Таблица 1

Переводческая трансформация изменение типа или структуры предложения

Оригинал	Субтитры	В озвучивании
I have to be alone.	Нужно побыть одному.	Должен побыть наедине.
I have to think.	Нужно подумать.	Подумать.
Good. I was worried I would have to break it to you.	Отлично. Я опасался, что самому придется открыть тебе на это глаза.	Хорошо. А то я не знал, как тебе об этом сказать.

4. Все таблицы в рукописи должны быть пронумерованы. Порядковая нумерация таблиц должна быть сквозной. Если таблица в работе всего одна, ее не нумеруют и слово Таблица над ней не пишут: читатель и так видит, что перед ним таблица.

5. Ссылки в тексте на таблицы дают в сокращенном виде, например: табл. 1, табл. 5.

6. На каждую таблицу в тексте обязательно делается ссылка. Она должна органически входить в текст, а не выделяться в самостоятельную фразу, повторяющую тематический заголовок таблицы.

7. Таблицы можно давать с заголовками и без заголовков. Заголовок необходим во всех случаях, когда таблица имеет самостоятельное значение и читатель может обратиться к ней помимо текста. Без заголовков дают таблицы вспомогательного значения.

8. Головки таблиц должны состоять из заголовков к каждому столбцу, не исключая боковика, т.е. в верхнем левом углу таблицы обязательно помещается заголовок к боковику. Ячейка головки над боковиком не должна

оставаться пустой. Заголовок следует формулировать кратко и в единственном числе. Вместо слов можно давать буквенные обозначения (например, d, мм; V, В; Р, Вт).

9. Диагональные линейки в таблицах не допускаются.

10. Столбцы (графы) и строки в таблицах нумеруют только в том случае, если в этом есть необходимость (например, при переносе длинной таблицы или при наличии в тексте ссылок на отдельные столбцы или строки).

11. Повторяющийся буквенный (но не цифровой) текст, если он состоит из одного слова, может быть заменен кавычками. Если повторяющийся текст содержит более одного слова, то при первом повторении его заменяют словами *То же*, при следующих повторениях под словами «*То же*» ставят две пары кавычек. Пропуски в столбцах (за отсутствием данных) не оставляют пустыми, а заполняют знаком тире.

12. Числовые данные в таблицах не сопровождают единицами величин, а выносят последние в текст боковика, головки или общего названия таблицы.

13. Примечания и сноски к таблицам печатают непосредственно под ними, более мелким шрифтом (кегель 12), чтобы отделить текст сноски или примечания от последующего основного текста. Сноски к цифрам обозначаются только звездочками.

14. При большом количестве и объеме таблиц в тексте работы допускается набор текста по сравнению с основным текстом более мелким кеглем (12) и с одинарным интервалом.

Формулы

1. Формулы набираются только в редакторе формул Equation 3.0, который на панели управления выглядит как \sqrt{a} . Если его там нет, необходимо выполнить следующие действия: Вид – Панель инструментов – Настройка – Команды – Вставка – а (редактор формул). Его следует выделить

и вынести на панель управления. При наборе формул рекомендуется использовать следующие размеры шрифтов: основной – 11, крупный индекс – 8, мелкий индекс – 7, крупный символ – 14, мелкий символ – 9.

Приложения

1. Если работа включает материалы, к которым читатель будет постоянно обращаться за справками, их желательно вынести в приложения за текст, где их проще и быстрее найти (таблицы количественных данных, стандартных показателей, картографический материал, иллюстративный материал – графики, схемы, диаграммы, фотографии, ксерокопии архивных документов и т.п.). Эти данные в работе выполняют справочно-вспомогательную роль.

2. Приложения помещаются после списка использованных источников и не учитываются в общем объеме работы. На отдельной странице в центре помещается надпись ПРИЛОЖЕНИЯ, в содержании указывается номер этой страницы.

3. Каждое приложение желательно начинать на новой странице, перед основной информацией в правом верхнем углу обычным шрифтом пишут полностью: Приложение 2, а по центру – название.

4. Все приложения должны быть пронумерованы. Порядковая нумерация приложений должна быть сквозной.

5. Приложения обязательно должны иметь ссылки на них, которые печатаются в тексте при их первом упоминании. Ссылки в тексте на приложения дают в сокращенном виде, например: прил. 2.

Содержание

1. Содержание раскрывает структуру работы и размещается в начале после титульного листа (Приложение 4).

2. Для формирования содержания желательно воспользоваться функцией редактора MS Word «автособираемое оглавление» (на панели

инструментов закладка «ссылки» - «оглавление» - «автособираемое оглавление»).

При этом при редактировании текста:

- основной текст должен иметь стиль «обычный»,
- основные заголовки (ВВЕДЕНИЕ, ГЛАВА I, ..., ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРА, ПРИЛОЖЕНИЯ) – стиль «Заголовок 1»,
- подзаголовки (т.е. названия параграфов) – стиль «Заголовок 2».

Ссылки на использованные источники

1. На все источники (книги, статьи, ГОСТы, аудиовизуальные ресурсы, электронные ресурсы и т.п.), использованные (а также упоминаемые) при написании выпускной квалификационной работы даются ссылки в тексте.

2. Не допускается использование ссылок к ресурсам (сайтам), которые:

- не имеют публичного доступа, т.е. защищены паролем или являются внутрикорпоративными (недоступными из общей сети);
- не являются добросовестными правообладателями, т.е. сайты рефератов, курсовых и иных квалификационных работ, сайты частных лиц, публикующих материалы без согласия авторов.

Рекомендуется использовать ресурсы, зарегистрированные как средства массовой информации (электронные библиотеки, электронные версии журналов, сайты всех издательств), сайты органов статистики, официальных органов и организаций, личные авторские сайты, в том числе публикующие материалы иных авторов с их согласия.

3. Ссылка приводится после упоминания автора использованной работы, цитирования или приведения данных из источника.

4. Ссылка оформляется в квадратных скобках, с указанием фамилий автора (авторов) или названия работы (коллективная монография, энциклопедические издания и т.п.) и года издания. При упоминании

автора использованной работы в самом тексте в ссылке приводится только год издания. При упоминании зарубежного автора в ссылке приводится оригинальное написание фамилии автора и год издания.

Примеры оформления ссылок:

В.В. Сафонова отмечает, что проблемное обучение иностранному языку можно определить, как деятельность учителя по созданию и использованию на различных стадиях обучения иноязычных заданий [Сафонова 2009: 68].

Одним из первых учет ловушками применил Ч. Элтон и др. [Elton 1931], изучая в течение трех лет динамику численности мышей и полевков в окрестностях Оксфордского университета.

Список использованных источников (правила составления)

Список литературы – обязательный элемент любой исследовательской работы. В выпускных квалификационных работах в список следует включать всю использованную студентом литературу, на которую имеются ссылки в тексте. Список источников озаглавляется как **Список использованных источников** и помещается в конце работы перед **Приложением**.

Литературные источники располагаются в алфавитном порядке и нумеруются, сначала все издания на русском языке, затем – на иностранном.

Библиографические записи оформляются единообразно согласно требованиям в зависимости от вида источника.

ПРИМЕРЫ СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

КНИГИ

ОДНОТОМНЫЕ ИЗДАНИЯ

Семенов, В.В. Философия: итог тысячелетий. Философская психология [Текст] / В.В. Семенов ; Рос.акад.наук, Пущин. науч. центр, Ин-т биофизики клетки, Акад. проблем сохранения жизни. – Пущино: ПНЦ РАН, 2000. – 64 с.

Ерина, Е.М. Обычаи поволжских немцев [Текст] = Sitten und Brauche der Wolgadeutschen / Екатерина Ерина, Валерия Салькова ; худож. Н.

Стариков; Междунар. союз нем. культуры. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Готика, 2002. – 102 с.

Золотой ключик [Текст]: сказки рос. писателей: [для мл. и сред. шк. возраста] / сост. И. Полякова; худож. В. Бритвин, Н. Дымова, С. Муравьев. – М.: Оникс, 2001. – 381 с.

Законодательные материалы

Запись под заголовком

Российская Федерация. Законы. Семейный кодекс Российской Федерации [Текст]: [федер. закон: принят Гос. Думой 8 дек. 1995 г.: по состоянию на 3 янв. 2001 г.]. – СПб.: Victory: Стаун-кантри, 2001. – 94 с.

Запись под заглавием

Гражданский процессуальный кодекс РСФСР [Текст]: [принят третьей сес. Верхов. Совета РСФСР шестого созыва 11 июня 1964 г.]: офиц. Текст: по состоянию на 15 нояб. 2001 г. / М-во юстиции РФ. – М.: Маркетинг, 2001. – 159 с.

Стандарты

Запись под заголовком

ГОСТ 7.53-2001. Издания. Международная стандартная нумерация книг [Текст]. – Взамен ГОСТ 7.53-86; введ. 2002-07-01. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации; М.: Изд-во стандартов, сор. 2002. – 3 с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

Запись под заглавием

Издания. Международная стандартная нумерация книг [Текст] : ГОСТ 7.53-2001. – Взамен ГОСТ 7.53-86; введ. 2002-07-01. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации; М.: Изд-во стандартов, сор. 2002. – 3 с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

Сборники без общего заглавия

Гиляровский, В.А. Москва и москвичи [Текст]; Друзья и встречи;

Люди театра / В.А.Гиляровский; вступ. ст. и примеч. А.Петрова; худож. И.Лыков. – М.: ЭКСМО-пресс, 2001. – 638 с.

Носов, Н.Н. Приключения Незнайки и его друзей [Текст]: сказоч. повести / Николай Носов. Остров Незнайки: повесть: [для детей] / Игорь Носов; [к сб. в целом] худож. И. Панков. – М.: ЭКСМО-пресс, 2001. – 638 с.

МНОГОТОМНЫЕ ИЗДАНИЯ

Гиппиус, З.Н. Сочинения [Текст]: в 2 т. / Зинаида Гиппиус; [вступ. ст., подгот. текста и коммент. Т.Г.Юрченко; Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам]. – М. : Лаком-книга : Габестро, 2001.

Т.1: Романы. – 367 с. – Библиогр. в примеч.: с. 360-366. – Содерж.: Без талисмана; Победители; Сумерки духа. – В прил.: З.Н.Гиппиус / В.Брюсов.

Т. 2: Романы. – 415 с. – Содерж.: Чертова кукла; Жизнеописание в 33 гл.; Роман-царевич: история одного начинания; Чужая любовь.

Отдельный том

Казьмин, В.Д. Справочник домашнего врача [Текст]. В 3 ч. Ч. 2. Детские болезни / Владимир Казьмин. – М.: АСТ: Астрель, 2002. – 503 с.

Диссертации

Кашапова, Л. М. Моделирование и реализация непрерывного этномузыкального образования как целостной национально-региональной образовательной системы [Текст]: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01: защищена 22.01.06: утв. 15.07.06 / Кашапова Ляля Мухаметдиновна. – Уфа, 2006. – 48 с.

АУДИОИЗДАНИЯ

Роман (иеромон.). Песни [Звукозапись] / иеромонах Роман ; исп. Жанна Бичевская. – СПб. : Центр духов. просвещения, 2002. – 1 электрон. опт. диск. – (Песнопения иеромонаха Романа ; вып. 3).

ВИДЕОИЗДАНИЯ

От заката до рассвета [Видеозапись] / реж. Роберт Родригес; в ролях: К.Тарантино, Х.Кейтель, Дж.Клуни; Paramount Films. – М.: Премьер – видеофильм, 2002. – 1 вк. – Фильм вышел на экраны в 1999 г.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРЫ

Ресурсы локального доступа

Русская драматургия от Сумарокова до Хармса [Электронный ресурс]. – М.: ДиректМедиа Паблишинг, 2005. – 1 электрон. Опт. диск (CD-ROM). – (Электронная библиотека ДМ; № 47). – Систем. требования: IBM PC и выше, 16 Мб RAM, CD-ROM, SUGA, Windows 95/98/ME/NT/XP/2000.

Ресурсы удаленного доступа

Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ; ред. Власенко Т.В.; Web-мастер Козлова Н.В. – Электрон. дан. – М.: Рос. гос. б-ка, 1997. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

Василенко, Л.А. Информационная культура в контексте глобальных изменений [Электронный ресурс] / Л.А.Василенко, И.Н.Рыбакова. – Режим доступа: [www. URL: http://spkurdyumov.narod.ru/D48VasilinkoRybakova.htm](http://www.spkurdyumov.narod.ru/D48VasilinkoRybakova.htm). - 11.12.2004 г.

СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ДОКУМЕНТОВ

СТАТЬИ

Составная часть книги

Богданов, А. Между стеной и бездной. Леонид Андреев и его творчество [Текст]: вступ. ст. / А.Богданов // Андреев, Л.Н. Собр. соч.: в 6 т. – М., 1990. – Т. 1. – С. 5-40.

Статья из собрания сочинений

Выготский, Л.С. История развития высших психических функций [Текст] / Л.С.Выготский // Собр. соч.: в 6 т. – М., 1995. – Т.3: Проблемы развития психики. – С. 2-328.

Статья из сборника

Хайруллина, Р.Х. Национально-культурная семантика языковых единиц [Текст] / Р.Х.Хайруллина // Международные Акмуллинские чтения: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. М. Акмулле (22-23 мая 2008 г.) / отв. ред. Н. М. Жанпеисова; Актюбинский ун-т им. С. Баишева. –

Актобе, 2008. – С. 275-277.

Статья из сериального издания

Асадуллин, Р.М. Профессионально-педагогическое образование: проблемы модернизации [Текст] / Раиль Мирваевич Асадуллин // Педагогический журнал Башкортостана. – 2008. - № 3 (16). – С. 5-8.

РАЗДЕЛ, ГЛАВА

Глазырин, Б.Э. Автоматизация выполнения отдельных операций в Word 2000 [Текст] / Б.Э.Глазырин // Office 2000: 5 кн. в 1: самоучитель / Э.М.Берлинер, И.Б.Глазырина, Б.Э.Глазырин. – 2-е изд., перераб. – М., 2002. – Гл. 14. – С. 281-298.

РЕЦЕНЗИИ

Гаврилов, А.В. Как звучит? [Текст] / Андрей Гаврилов // Кн. обозрение. – 2002. – 11 марта (№ 10/11). – С. 2. – Рец. на кн.: Музыкальный запас. 70-е: проблемы, портреты, случаи / Т.Чередниченко. – М.: Новое лит. обозрение, 2002. – 592 с.

5. Рекомендации по проведению защиты выпускной квалификационной работы

Порядок защиты выпускной квалификационной работы устанавливается ученым советом факультета/вуза и включает следующие этапы:

- устное сообщение автора выпускной квалификационной работы (7-8 минут);
- вопросы членов ГАК и присутствующих на защите;
- отзыв научного руководителя в устной или письменной форме;
- отзыв рецензента в письменной форме;
- ответ автора выпускной квалификационной работы на вопросы и замечания;
- дискуссия;
- заключительное слово автора выпускной квалификационной работы.

Устное сообщение автора выпускной квалификационной работы на защите должно сопровождаться презентацией, выполненной с использованием приложения Microsoft Power Point. В презентации необходимо привести данные о структуре работы, представить развернутое описание введения с указанием всех пунктов (актуальность, проблема, цель, задачи, объект, предмет, материал, методы исследования, теоретическая база, теоретическая значимость, практическая ценность), при помощи отдельных слайдов необходимо проиллюстрировать выводы и заключение. Кроме того, в презентацию необходимо включить данные о результатах, полученных в ходе исследования, статические данные в виде графиков, схем или таблиц.

Оценка за выпускную квалификационную работу выставляется ГАК с учетом предложений рецензента и мнения научного руководителя. При выставлении оценки учитываются следующие положения:

- содержание работы;

- оформление работы;
- характер защиты
- использование аудиовизуальных средств, привлечение раздаточного материала.

В своем отзыве научный руководитель обязан осветить следующие аспекты работы:

- определить степень самостоятельности студента в выборе темы, поисках материала, методики его анализа;
- оценить полноту раскрытия темы студентом;
- установить уровень филологической подготовки выпускника, освоение им комплекса теоретических и историко-филологических знаний, широту научного кругозора студента;
- сделать вывод о возможной защите данной выпускной квалификационной работы в ГАК.

Рецензент в отзыве на выпускную квалификационную работу обязан осветить следующие аспекты работы:

- степень актуальности и новизны работы;
- четкость формулировок цели и задач исследования;
- степень полноты обзора научной литературы;
- структуру работы и правомерность такой подачи материала;
- надежность материала исследования - его аутентичность, достаточный объем;
- научный аппарат работы и используемые в ней методы;
- теоретическую и практическую значимость результатов исследования;
- владение стилем научного изложения.

Отзыв завершает вывод о соответствии работы основным требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам данного уровня.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

ОТЛИЧНО – выпускная квалификационная работа написана на актуальную тему и отражает творческую самостоятельность автора, умение применять теоретические знания при анализе материала; работа содержит оригинальные наблюдения, правильно оформлена; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы являются исчерпывающими и содержательными, полностью удовлетворяющими членов комиссии; работа высоко оценена научным руководителем.

ХОРОШО – выпускная квалификационная работа отражает хороший уровень теоретических знаний выпускника и умение практически исследовать материал, но при этом в работе имеются отдельные недочеты; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы удовлетворяют членов комиссии; работа хорошо оценивается научным руководителем.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выпускная квалификационная работа содержит недочеты в оформлении работы; имеются замечания научного руководителя и членов комиссии по теоретической или практической части исследования; доклад и ответы на вопросы содержат нарушения логики изложения и не полностью удовлетворяют членов комиссии; удовлетворительная оценка работы научным руководителем.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выпускная квалификационная работа содержит серьезные недочеты по содержанию и оформлению; доклад – неполный и с нарушением логики изложения, ответы на вопросы не удовлетворяют членов комиссии, отрицательная оценка научного руководителя.

Выпускная квалификационная работа в электронном виде и распечатанный и подписанный титульный лист с оценкой передаются на хранение на выпускающую кафедру, где они хранятся в течение 5 лет.

6. Подготовка автореферата ВКР (магистерской диссертации) и требования к оформлению

Автореферат ВКР (магистерской диссертации) представляет собой краткое изложение основного содержания выпускной квалификационной работы и результатов исследования. Именно по его тексту члены Государственной аттестационной комиссии судят об уровне ВКР и о научной квалификации ее автора, в том числе и о его способности оформить результаты своего научного труда.

По своему объему автореферат не должен превышать 16-20 страниц. Ограниченный объем автореферата призван вместить самые необходимые сведения о работе и дать достаточно полное представление о ней. В автореферате не должно быть излишних подробностей, а также информации, которой нет в самой выпускной квалификационной работе.

В структуре автореферата магистерской диссертации целесообразно выделить следующие разделы:

- I. Общая характеристика работы.
- II. Основное содержание выпускной квалификационной работы.
- III. Список публикаций.

В разделе I **«Общая характеристика работы»** следует отразить следующие позиции:

- актуальность темы исследования;
- степень изученности проблемы;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- методы исследования;
- материал исследования;
- теоретическая база
- апробация результатов работы;
- теоретическая значимость и практическая ценность;

- положения, выносимые на защиту (от 3 до 5);
- структура работы.

В разделе II **«Основное содержание выпускной квалификационной работы»** должны быть изложены основные результаты и выводы, сделанные в ходе научного исследования.

НАПРИМЕР.

Глава I «Теоретическое осмысление терминов «культура», «символ» и «скульптура» посвящена....

В Главе II «Скульптура через призму литературного текста» нами были рассмотрены....

В Главе III «Особенности представления литературных текстов через символы в скульптуре» были проанализированы...

В разделе III **«Список публикаций»** приводится полное библиографическое описание всех опубликованных работ магистранта по теме его выпускной квалификационной работы – статей, тезисов выступлений на конференциях и т.д.

За 10 дней до защиты магистрант сдает на кафедру 5 экземпляров автореферата (согласно Программе ГИА).

Требования к оформлению автореферата ВКР

Первая страница – титульный лист, вторая страница – оборот титульного листа. На второй страницы обязательно указываются фамилии и регалии научного руководителя, реквизиты учебной организации, фамилии и регалии рецензента. Дается информация о месте и времени проведения защиты магистерской диссертации (**Приложение 7**).

С третьей страницы начинается само содержание автореферата.

Набирается на листе формата А4, все поля – по 2 см. Оформляется по стандартным требованиям печатных работ (см. требования по оформлению ВКР).

Объем автореферата (вместе с обложкой) должен составлять либо 16, либо 20 страницы, либо 24 страницы (реально объем текста – меньше; последний лист – задняя обложка, снаружи обязательно должен быть чистым, внутри – по ситуации; при наборе текста можно добавить в конце пустые страницы, чтобы довести объем автореферата до 16 или 24 страниц).

При распечатке ставится режим «две страницы на лист», в паре требуемых для распечатки страниц всегда в начале ставится чётная (см. алгоритм).

После распечатки автореферат сброшюровывается степлером и приобретает формат А5.

Алгоритм распечатки на «домашнем» принтере

Если объем автореферата 20 страниц: **Печать –
страницы**

20, 1 - на обороте 2, 19

Другой лист:

18, 3 - на обороте 4, 17

Другой лист:

16, 5 - на обороте 6, 15

Другой лист:

14, 7 - на обороте 8, 13

Другой лист:

12, 9 - на обороте 10, 11

Приложение 1. Заявление на закрепление ВКР

Заведующему кафедрой

(название кафедры)
БГПУ им. М.Акмиллы

(Ф.И.О. заведующего, уч. степень)
студента (ки) _____

(факультет, направлении/специальность)

(форма обучения)

(Ф. И.О. студента в родит. падеже)

ЗАЯВЛЕНИЕ.

Прошу закрепить за мной выпускную квалификационную работу на
тему: _____

(рабочее полное название темы)

Научный руководитель: _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Научный руководитель: _____ «Согласен»

(подпись)

Дата: _____

Подпись студента _____

(подпись)

Дата: _____

Решение кафедры:

(утвердить, отклонить, доработать)
Зав. кафедрой _____

(подпись)

Дата: _____

Протокол № _____

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.03.02
Лингвистика,
направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Курс IV, группа ЛИНПП 41-21
очная форма обучения

ИВАНОВ ИВАН ИВАНОВИЧ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИИ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Иванов И.И.

Работа допущена к защите _____

Заведующий кафедрой _____

Дата представления _____

Дата защиты _____

Оценка _____

Уфа 2025

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.04.02 Лингвистика
(уровень магистратуры),
направленность (профиль) «Теория
и практика переводческой
деятельности»

Курс II,
группа МЛТППД -21-23
очная форма обучения

СИДОРОВА МАРИЯ ИВАНОВНА

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Петров А.А.

Работа допущена к защите_____

Заведующий кафедрой_____

Дата представления_____

Дата защиты_____

Оценка_____

Уфа 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. РЕКЛАМА В ТУРИЗМЕ И ЕЁ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ	6
1.1. Особенности рекламы как одного из средств массовой информации	6
1.2. Лингвистические особенности туристической рекламы.....	14
Выводы по главе I.....	22
ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕКЛАМНОГО ТУРИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	24
2.1. Особенности туристической рекламы.....	24
2.1.1. Особенности туристических текстов Великобритании.....	30
2.1.2. Особенности туристических текстов США.....	37
2.1.3. Особенности туристических текстов Индии	43
Выводы по главе II.	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	54
ПРИЛОЖЕНИЕ	62

Приложение 5. Образец отзыва научного руководителя на ВКР
МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический университет им.
М.Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Акмуллы»)
Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о работе студента выполненной на тему: _____

- 1. Актуальность работы*
- 2. Научная новизна работы*
- 3. Оценка содержания работы*
- 4. Положительные стороны работы*
- 5. Замечания*
- 6. Рекомендации по внедрению результатов работы*
- 7. Рекомендуемая оценка*
- 8. Дополнительная информация для ГЭК*

Научный руководитель

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)
(ученая степень, звание, должность, место работы)

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. М. Акмуллы

КАФЕДРА
межкультурной коммуникации и перевода

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заведующего кафедрой *Фамилия Имя Отчество*.

Выпускная квалификационная работа студента группы **ЛИНПП-41-21**
Фамилия Имя Отчество, выполненная на тему **Особенности перевода**
текстов художественной литературы в объеме ____стр., с приложением
____стр. соответствует установленным требованиям и допускается кафедрой
к защите.

Заведующий кафедрой _____

«_____» _____ **2025** г.

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу **магистранта(ки)**
2 курса ОДО Института филологического образования и межкультурных
коммуникаций
Башкирского государственного педагогического университета им.М.Акумлы

(фамилия, имя, отчество)

Направление **45.04.02** Лингвистика, направленность (профиль) **«Теория и практика переводческой деятельности»**

Тема выпускной квалификационной работы: _____

1. *Актуальность, новизна исследования.* (ПРИМЕР: Актуальность данного исследования заключается в....)

2. *Оценка содержания работы.* (ПРИМЕР: Структура работы соответствует...)

3. *Отличительные, положительные стороны работы.* (ПРИМЕР: Следует отметить...)

4. *Практическое значение и рекомендации по внедрению.* (ПРИМЕР: Работа представляет определенный интерес...)

5. *Недостатки и замечания по работе.*

6. *Рекомендуемая оценка.*

Рецензент _____

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)
(ученая степень, звание, должность, место работы)

*Приложение 8. Образец титульного листа и оборота титульного листа
автореферата выпускной квалификационной работы*
МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. М. АКМУЛЛЫ»

На правах рукописи

ИВАНОВА МАРИЯ ИГОРЕВНА

**ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТЕКСТ КАК КУЛЬТУРНЫЙ СИМВОЛ В
СКУЛЬПТУРЕ**

Направление – 45.04.02 Лингвистика
Программа «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»

Автореферат
выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра

Уфа 2025

Работа выполнена на кафедре межкультурной коммуникации и перевода
Института филологического образования и межкультурных коммуникаций
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им.
М. Акмуллы»

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент
Имя Отчество Фамилия

Рецензент: канд. филол. наук, доцент
Имя Отчество Фамилия

Защита состоится «__» июня 2025 г. в 8:30 часов на заседании
государственной аттестационной комиссии при Башкирском
государственном педагогическом университете им. М. Акмуллы по адресу:
450000 г. Уфа, ул. Октябрьской революции, д. 3а.

С выпускной квалификационной работой можно ознакомиться в библиотеке
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им.
М. Акмуллы».

Приложение 9. Образец оформления апробации материалов ВКР
СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ПО ТЕМЕ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

1. Счастный А.И., Волкова Н.В. Скульптура как носитель культуuroносной информации. // Наука и технологии в современном обществе: материалы IV Международной научно-практической конференции (Уфа, 29-30 марта 2017 г.) / отв. ред. О.Б.Нигматуллин. – Уфа: РИО ИЦИПТ, 2017. – с. 173-175.

2. Счастный А.И. Символы в скульптуре в качестве выражения культуuroносной информации. // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации: материалы VI Международной научно-практической конференции (28-29 марта 2017 г.). – Уфа: Издательство БГПУ, 2017. – с. 190-193.

**В ПОМОЩЬ МОЛОДОМУ ЛИНГВИСТУ:
НАПИСАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**Методические рекомендации по выполнению и оформлению
выпускных квалификационных работ
(направления: 45.03.02 , 45.04.02 Лингвистика)**

Методические рекомендации по написанию, оформлению и защите курсовых работ

В настоящем пособии представлена информация о требованиях, предъявляемых к курсовым работам, основных этапах работы над научными исследованиями студентов, порядке защиты. Настоящие методические рекомендации предназначены для студентов II-IV курсов Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВПО «БГПУ им. М. Акмуллы», обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение».

Курсовая работа является обязательным компонентом учебной научно-исследовательской работы студентов, носит обучающий характер и требует от студента выполнения соответствующих задач. Выполнение курсовой работы проводится с целью формирования общепрофессиональных компетенций и способностей к научно-исследовательской работе, позволяющих:

- осуществлять поиск и использование информации, сбор данных с применением современных информационных технологий, необходимых для решения профессиональных задач;
- овладеть навыком работы с научной и справочной литературой;
- выбирать инструментальные средства для обработки данных в соответствии с поставленной задачей, применяя современный лингвистический и метаязыковой аппарат;
- анализировать результаты практической части исследования, используя современные методы интерпретации данных, обосновывать полученные выводы.
- овладеть навыками грамотного изложения и технического оформления результатов научного исследования;
- получить опыт построения доклада и защиты выдвинутых в работе положений.

Темы курсовых работ предлагаются студентам на выбор. Студент имеет право выбрать одну из заявленных кафедрой тем или тема курсовой работы может быть предложена студентом при условии обоснования им ее целесообразности.

Темы курсовых работ соответствуют направлениям научно-исследовательской работы, проводимой преподавателями кафедры. Список тем с указанием рекомендуемой литературы предлагается преподавателями, читающими соответствующие лекционные курсы, обсуждается на заседании кафедры, после чего предлагается для выбора студентам.

Выбрав тему, студент проставляет свою фамилию в общем списке и ставит об этом в известность своего будущего научного руководителя, который назначает срок первой консультации по курсовым работам. Если студент может предложить собственную тему будущей курсовой работы, он должен согласовать её с предполагаемым научным руководителем, поставить

в известность заведующего кафедрой, после чего тема утверждается на заседании кафедры и вносится в общий список.

После выбора темы студент встречается с руководителем на первой консультации, где он получает рекомендации по работе с научной литературой, первоисточниками, по сбору языкового материала, по составлению развернутого плана и графика выполнения курсовой работы.

Объем курсовой работы должен составлять 25-30 страниц машинописного текста.

Требования к содержанию и оформлению курсовой работы

1. Требования к содержанию

В курсовой работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;
- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список литературы
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала.

Титульный лист

Титульный лист курсовой оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца (см. Приложение 1). В верхнем поле указывается

полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

Содержание

В содержании приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце (см. Приложение 2).

Введение

Введение должно быть кратким (до 3-х страниц). Во *введении* дается краткое обоснование выбора темы курсовой работы, обосновывается актуальность исследования, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи и проблема исследования, приводятся методы исследования. Приводятся данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать теоретическую значимость и практическую значимость работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав курсовой работы. Оно включает в себя следующие пункты:

- актуальность исследования
- объект и предмет исследования
- цель и задачи исследования
- материал исследования
- методы исследования
- теоретическая база исследования
- теоретическая значимость и практическая ценность исследования
- структура работы.

В *актуальности* необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках курсовой работы исследования. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве *объекта* лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования выступать языковые категории, лексемы (в их

прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

Предмет курсовой работы во многом перекликается с её названием.

Применительно к исследованиям по языкознанию под предметом понимается феномен, механизмы функционирования, исторические процессы развития или особенности функционирования той или иной категории, входящей в поле исследования общего или частного языкознания.

Применительно к исследованиям по истории языка под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы или особенности его существования, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Применительно к исследованиям по теории и практике перевода под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы, либо особенности передачи смысловой информации с языка-источника на язык перевода, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Цель исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

Задачи курсовой работы определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования — это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод — это совокупность приемов. При разработке проблем в рамках лингвистических дисциплин для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: метод сплошной выборки, наблюдение над языковым материалом, сопоставительный и статистический анализ, гипотетико-дедуктивный метод, метод семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа и др.

Материалом исследования по лингвистическим дисциплинам служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, онлайн тексты, а также устный переводческий дискурс.

Теоретической базой курсовой работы являются источники теоретических данных: книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под *теоретической значимостью* исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию в целом и науку о переводе в частности. Иными словами, результаты, полученные в ходе исследования, могут использоваться студентами и преподавателями в рамках

различных лингвистических курсов: курса общего языкознания, фонетики, грамматики, стилистики, истории языка, лексикологии, теории перевода и др.

Практическая ценность курсовой работы складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать *структуру* работы. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

Основная часть

Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую. В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции, занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом. Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов работы обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев. Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде выводов.

Заключение

В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений и учреждения высшего образования. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания лингвистических наук в ВУЗе.

Список литературы

Библиографический список использованной литературы (не менее 30 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Оформление библиографии производится в соответствии с ГОСТ Р 7.05–2008.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде веб-страниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д.

Приложение

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

Текст курсовой работы должен быть тщательно выверен. Стил курсовой работы представляет собой стиль безличного монолога, лишённого эмоциональной и субъективной окраски. Не принято использовать местоимение первого лица единственного числа «я», предпочтительнее использовать неопределённо-личные предложения.

Пример: «к решению проблемы есть несколько подходов», «было установлено, что...».

Точку зрения автора обычно отражает местоимение «мы», например: «нами установлено», «мы приходим к выводу» и т.д. Благодаря такому стилю отмечается, что мнение автора подкрепляется мнением стоящих за ним людей: руководителя, научного коллектива, школы или направления.

Требования к оформлению курсовой работы

1. Объём курсовой работы составляет 25-30 стр. машинописного текста.

2. Текст должен располагаться на одной стороне стандартного листа А4 (210х297) через 1,5 межстрочных интервала. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14.
3. Размер полей: левое поле: 30 мм; правое поле: 15 мм; верхнее и нижнее поля: 20 мм.
4. Все страницы имеют сквозную нумерацию, включая иллюстрации и приложение. Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не ставится. Страницы нумеруются арабскими цифрами, которые ставятся в середине нижнего поля страницы без точки.
5. Таблицы и схемы, расположенные на отдельных листах внутри текста, входят в общую нумерацию.
6. Расстояние между названием главы и последующим текстом представляет собой одну строку.
7. Главы имеют заголовки, которые выделяются шрифтом и располагаются в середине строки без точки в конце. Перенос слов в заголовках не допускается.
8. Абзацный отступ задаётся автоматически и равен 1.25.
9. Главы нумеруются римскими, а параграфы и подпараграфы – арабскими цифрами (например, Глава I; 1.1; 1.1.1). Структурно это выглядит следующим образом:

Глава I. Метаязык описания механизмов перевода поэтического текста

1.1. Переводческие трансформации

1.1.1. Лексические трансформации

1.1.2. Грамматические трансформации

10. Каждая глава начинается с новой страницы, которая не нумеруется.
11. Все таблицы должны быть пронумерованы и иметь заголовок, который помещается по центру ниже слова «Таблица», стоящего справа.
12. Приложение начинается с новой страницы и имеет заголовок. Оно помещается после списка использованной литературы.
13. В курсовой работе используются ссылки, которые требуют особого оформления в зависимости от того, к какому виду они относятся.

Виды ссылок: внутритекстовые и затекстовые.

Внутритекстовые ссылки применяются в тех случаях, когда сведения об анализируемом источнике являются органической частью основного текста. Описание в подобных случаях начинается с инициалов и фамилии автора, указывается в кавычках название книги или статьи; выходные данные приводятся в скобках.

Затекстовые ссылки указывают на источник цитаты с отсылкой к пронумерованному списку литературы, помещенному в конце диплома. Подобные ссылки имеют следующий вид – [Селиверстова 2002: 55-57], где “Селиверстова 2002” - фамилия автора и год издания источника, 55-57 - номера страниц, с которых осуществляется цитирование.

14. При написании текста курсовой работы рекомендуется пользоваться условными сокращениями для обозначения узловых понятий и терминов, которыми автор активно оперирует в тексте исследования, например: ЭФ – экстралингвистический фактор; ЯИ – язык-источник; ЯП—язык перевода; ПД – предикат действия; ПС – предикат состояния и т.д. Это делает текст более лаконичным и простым для восприятия читателя.

При первом упоминании подобного термина в тексте необходимо привести его полный вариант с указанием вводимого сокращения в круглых скобках, например: “... данная информация полностью передаётся с языка-источника (ЯИ) на язык перевода (ЯП)...”. Далее по тексту рекомендуется использовать только сокращенный вариант термина.

15. Курсовая работа должна быть представлена в папке-сборщике без файлов. Цвет папки определяется кафедрой. Завершенная курсовая передается научному руководителю. Научный руководитель передает работу на кафедру для ее обсуждения и допуска к защите.

Порядок защиты курсовой работы

Порядок защиты курсовых работ устанавливается кафедрой и включает в себя следующие этапы:

- устное сообщение автора курсовой работы (8-10 минут);
- вопросы членов комиссии и присутствующих на защите;
- дискуссия;

Для иллюстрации ключевых положений и полученных в ходе исследования результатов студент должен подготовить презентацию, выполненную в программе Power Point. В крайних случаях студент может предоставить раздаточный материал, который предоставляется членам комиссии, а также всем присутствующим.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.03.02
Лингвистика, профиль Перевод
и переводоведение

Курс II , группа ЛИНПП 21-15
очная форма обучения

СЕРГЕЕВА МАРИЯ ИВАНОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ
КАТЕГОРИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

КУРСОВАЯ РАБОТА

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Кузнецов И.И.

Регистрационный номер _____
по журналу регистрации курсовых работ

Дата представления _____

Дата защиты _____

Оценка _____
подпись научного руководителя

Уфа 2020

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Теоретическое осмысления лингвистической категории.....	6
1.1 Понятие термина «лингвистическая категория»	6
1.2 Понятие стиля и его отражение в исследуемом материале.....	8
1.3 Переводческие трансформации	11
Выводы по главе I.....	15
Глава II Способы перевода лингвистической категории с английского на русский язык.....	16
2.1. Типы переводческих трансформаций.....	18
2.2. Особенности перевода лингвистической категории	20
Выводы по главе II.....	25
Заключение.....	26
Список литературы.....	27
Приложение.....	30